

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 28.06.2024 08:41:47 Уникальный идентификатор: 891954b8c2cf7b6350cbe51cdda3096e877f1f3	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Основы переводческой нотации" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение международных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Основы переводческой нотации

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы переводческой нотации» является формирование у обучающихся теоретической основы для эффективного овладения переводческой нотацией и практических навыков переводческой нотации в качестве подготовки к освоению навыков устного перевода.

Исходя из поставленной цели, в задачи обучения дисциплине входят следующие:

– ознакомить обучающихся с основными принципами и приемами переводческой нотации;

– выработать у обучающихся практические навыки переводческой нотации в соответствии с основными принципами и концепциями;

– развить у обучающихся навык организации записи и использования различных приемов рациональной фиксации и дешифровки информации, необходимой для устного перевода, известными и самостоятельно вырабатываемыми средствами.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Место дисциплины «Основы переводческой нотации» - в совокупности теоретических и прикладных дисциплин, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода.

Для успешного освоения дисциплины «Основы переводческой нотации» необходимыми являются знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком.

Практический курс перевода первого иностранного языка

Теория межкультурной коммуникации

Практический курс первого иностранного языка

Русский язык и культура речи

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Устный последовательный перевод на международных конференциях

Перевод переговоров

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, уметь применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Для достижения ПК-1.2 уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной



переводческой записи.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
Для достижения ПК-1.2 владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	виды переводческих приемов и особенности их применения, уровни эквивалентности; основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и её отличия от других систем краткой записи.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять переводческие приемы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении последовательного перевода; осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода и воспроизводить прецизионную информацию.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками применения переводческих приемов при выполнении последовательного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 34 самостоятельная работа : 12,4 часов на контроль : 18 контактная работа: 41,6 ИКР: 7,6	Виды контроля в семестрах: экзамены 7

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. 1. Понятие и функции переводческой нотации.			
1.1	Переводческая нотация как один из важнейших компонентов профессиональной компетенции в области устного перевода. Сопоставительное изучение различных систем краткой записи текста (стенография, конспектирование). /Пр/	7	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
1.2	Выучить композиционные, лексические и грамматические приемы переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
	Раздел 2. 2. Смысловый анализ исходного текста.			
2.1	Анализ текста на макроуровне. Сегментация текста. Извлечение ключевых смысловых компонентов сообщения (рельефные слова, грамматические основы предложения, опорные пункты памяти). Выделение главного и второстепенного, деление сообщения на смысловые части. Смысловое сжатие текстов различных по своему назначению, сфере применения, языковому оформлению, логической схеме. /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2



2.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
Раздел 3. 3. Техническое оформление переводческой нотации (композиционные приемы).				
3.1	Сравнительно-сопоставительный анализ различных видов организации переводческой нотации. Диагонально-ступенчатый принцип организации записей. Синтаксический и семантический подходы. Коммуникативная система переводческой записи, основанная на записи темы и ремы. Маркировка логических связей в тексте (указание цели, уступки, причинно-следственных отношений и т.д.). /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
3.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
Раздел 4. 4. Техническое оформление переводческой нотации (грамматические и лексические приемы).				
4.1	Приемы записи прецизионной информации. Обозначение отрицания, модальности, времени, степеней сравнения прилагательных и наречий, принадлежности, страдательного залога и т.д. Аббревиатуры, числительные, индексация, выпадение гласных и телескопические сокращения. Использование арабских и римских цифр, латинских и греческих букв в переводческой нотации. Тренировка сокращений по темам: страны, международные организации, города, исторические персоны, экономика, валюты и др. Выполнение упражнений для тренировки навыков фиксации текста с использованием изученных приемов переводческой нотации. /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
4.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. Подготовка к выполнению устного перевода с опорой на записи. /Ср/	7	2,2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
Раздел 5. 5. Техническое оформление переводческой нотации (символы).				
5.1	«Говорящие», графические, буквенные символы. Символы, заимствованные из разных областей науки. Приемы генерализации символа. Полисемантность символов. Контекстные, индивидуальные символы. Фиксация текста, представленного в устной форме на родном/иностранном языке, с помощью использования символов. /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
5.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. Подготовка к выполнению устного перевода с опорой на записи. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
5.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	7	3,6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2
Раздел 6. 6. Синхронизация процессов слухового восприятия, записи и воспроизведения сообщения на языке перевода.				



Рабочая программа дисциплины "Основы переводческой нотации" по направлению подготовки (специальности)
45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 6

6.1	Тренировка навыка декодирования и перевода с опорой на нотацию. Восстановление исходного текста по собственным записям. Анализ результатов осуществленного перевода. /Пр/	7	12	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
6.2	Выполнить запись письменного текста с использованием приемов переводческой нотации. Выполнить запись устной речи с использованием приемов переводческой нотации. Найти и изучить дополнительную информацию по предложенным темам. Составить материал для тренинга на занятии. Подготовка к выполнению устного перевода с опорой на записи. /Ср/	7	2,2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
6.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	7	4	Л1.1 Л1.2Л2.2

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для текущей и промежуточной аттестации, предполагающих выполнение теста и устного последовательного перевода.

1. Тест

В рамках дисциплины тестовое задание предполагает дешифровку символов и записей, сделанных с применением композиционных, грамматических и лексических приемов переводческой скорописи.

2. Устный опрос

Участие в дискуссии по текущей теме, демонстрация знаний, в том числе фоновых, приобретенных в ходе самостоятельной работы.

3. Устный перевод (последовательный)

В процессе устного последовательного перевода обучающиеся выполняют запись различных текстов в блокнотах, используя известные им приемы переводческой нотации, а затем с опорой на сделанные записи восстанавливают текст на иностранном языке. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Тест

Задание: расшифровать сокращения и символы.

Вариант 1

A - Австрия

Стпс - коммуникация

53'\$ - пятьдесят три тысячи долларов

P1 - Польша

25) - двадцать пятый

strtgy - стратегия

Вариант 2

Ag - Аргентина

123'' - сто двадцать три миллиона

03/X - третье/го октября

I - Италия

UN - ООН

28.8.95 - двадцать восьмое августа одна тысяча девятьсот девяносто пятого года

Вариант 3

B - Бельгия

tr - турецкий

5) - пятый

T - Таиланд

dltg² - делегаты / участники/члены делегации (обязательно отразить мн. ч.)

44"£ - сорок четыре миллиона фунтов стерлингов

Устный опрос

Задание: ответить на вопрос.

1. Чем, на ваш взгляд, отличается переводческая нотация от стенограммы? (в ответе обязательно указать условия применения сокращенной переводческой записи и стенограммы, их функции и способы ведения)



2. В чем отличие переводческой нотации от конспектирования? (в ответе обязательно указать условия применения сокращенной переводческой записи и конспектирования, их функции и способы ведения)
3. Что является главным условием успешной переводческой записи? (в ответе обязательно указать хотя бы 1 условие успешной переводческой записи: она быстро поддается дешифровке за счет соблюдения принципов расположения записей на листе блокнота и использования различных приемов сокращения, она позволяет полно передать содержание и сохранить логику исходного текста, она позволяет зафиксировать содержание исходного текста и воспроизвести его на языке перевода с соблюдением лексико-грамматических, стилистических и синтаксических норм)

Устный перевод (последовательный)

Задание: выполнить запись звучащей речи, применяя сокращенную переводческую запись, дешифровать записи и на их основе воспроизвести содержание исходного текста на языке перевода.

Видеоматериалы для самостоятельной работы:

- 1) Henry Rollings. Letter to a young American. URL: <http://youtu.be/MbnFJVgBcw0>
- 2) А. Вассерман. Миф о глобальных катаклизмах. URL: http://youtu.be/D0rGZyj_nrA
- 3) М. Майофис. Новое родительство в России. URL: <http://youtu.be/ko5q42TK1tk>
- 4) Е. Галкина. История - прежде всего наука. URL: <http://youtu.be/KgZxpO3ubVk>
- 5) L. Dicaprio. UN Speech. URL: http://youtu.be/vTyLSr_VCcg
- 6) John Lennox - The "Religion vs Science" Myth. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bxxFh0Kn5Tk>

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Устный перевод (последовательный)

Устный последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Студент использует переводческую нотацию.

Задание: записать текст на слух, используя сокращенную переводческую запись, и выполнить устный последовательный перевод текста.

С иностранного на русский:

Solid waste management

The increasing volume and complexity of waste associated with the modern economy is posing a serious risk to ecosystems and human health. Every year, an estimated 11.2 billion tonnes of solid waste is collected worldwide and decay of the organic proportion of solid waste is contributing about 5 per cent of global greenhouse gas emissions. Every year, an estimated 11.2 billion tons of solid waste are collected worldwide. Of all the waste streams, waste from electrical and electronic equipment containing new and complex hazardous substances presents the fastest-growing challenge in both developed and developing countries.

The solution, in the first place, is the minimisation of waste. Where waste cannot be avoided, recovery of materials and energy from waste as well as remanufacturing and recycling waste into usable products should be the second option. Recycling leads to substantial resource savings. For example, for every tonne of paper recycled, 17 trees and 50 per cent of water can be saved. Moreover, recycling creates jobs: the sector employs 12 million people in Brazil, China and United States alone.

The UNEP International Environmental Technology Centre (IETC) in Japan supports the implementation of integrated solid waste management systems. Its work also focuses on the proper treatment of special wastes (electronics, agricultural biomass, plastics) in developing countries. IETC aims to optimize the management of solid waste by involving all stakeholders in the process through pilot projects at local level.

С русского на иностранный:

Холодная война – глобальная геополитическая, военная, экономическая и идеологическая конфронтация между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками – с другой, длившаяся с середины 1940-х до начала 1990-х годов. Название «война» условно, так как эта конфронтация не была войной в прямом смысле. Одной из главных составляющих конфронтации была идеология. Глубинное противоречие между капиталистической и социалистической моделями является основной причиной холодной войны.

Две сверхдержавы — причем одна победила во Второй мировой войне, пытались перестроить мир согласно своим идеологическим установкам. Со временем конфронтация стала элементом идеологии двух сторон и помогала лидерам военно-политических блоков консолидировать вокруг себя союзников «перед лицом внешнего врага». Новое противостояние требовало сплоченности всех членов противоположных блоков.



Внутренняя логика противостояния требовала от сторон участия в конфликтах и вмешательства в развитие событий в любой части мира. Усилия США и СССР направлялись, прежде всего, на доминирование в политической сфере. С самого начала противостояния развернулся процесс милитаризации двух сверхдержав.

Холодная война сопровождалась гонкой обычных и ядерных вооружений, то и дело угрожавшей привести к третьей мировой войне. Наиболее известным из таких случаев, когда мир оказывался на грани катастрофы, стал Карибский кризис 1962 года. В связи с этим в 1970-е годы обеими сторонами были предприняты усилия по «разрядке» международной напряженности и ограничению вооружений.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

6.4. Критерии оценивания

Тест

Максимальное количество баллов за тест – 6. За каждый неправильный ответ снимается 1 балл. Итоговая оценка за тест выставляется по количеству правильных ответов.

Устный опрос

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

Устный перевод (последовательный)

Критериями оценки уровня подготовленного обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.



Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2



грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л1.2	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб.пособие (https://e.lanbook.com/book/100096)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Черняховская Л. А.	Перевод и смысловая структура (https://e.lanbook.com/book/186316)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.2	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э2	Polpred.com : обзор СМИ [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://polpred.com/ .

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru.
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
6. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Основы переводческой нотации» направлена на обучение технике профессиональной переводческой записи, освоение навыков устного перевода через применение переводческой нотации в ситуации двусторонней коммуникации и использования устного перевода.

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы, выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы обучения (разминки, работа в парах, работа в малых группах, деловые и ролевые игры) в сочетании с внеаудиторной работой.

На начальном этапе подготовки рекомендуется дешифровка записей в направлении с русского на русский, далее с иностранного на иностранный. Затем выполняется тренировка устного перевода с опорой на записи. Возможно также одновременно с упражнениями на ведение переводческой нотации формировать навык переключения с языка на язык. Например, при выполнении упражнения на фиксацию больших чисел соответствующие числительные озвучиваются с опорой на сделанные переводческие записи на разных языках следующим образом: первое число



говорится на русском языке, второе – на иностранном, третье – на русском, четвертое – на иностранном и т.д. В каждом конкретном случае обучение переводческой нотации строится индивидуально в соответствии с уровнем владения обучающимися иностранным языком; наполняемостью группы; индивидуальными психо- физиологическими особенностями обучающихся.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно- образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).



Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

